

Zeitschrift: Ingénieurs et architectes suisses
Band: 119 (1993)
Heft: 1/2

Sonstiges

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 08.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Par Jean-Pierre Weibel,
rédacteur en chef

Notes de lecture

Les mots pour le dire

Il faut, aujourd'hui plus que jamais, être reconnaissant à ceux qui ne contribuent pas à aggraver les inévitables divergences pouvant se présenter entre Romands et Suisses alémaniques, mais au contraire s'efforcent à une meilleure compréhension réciproque.

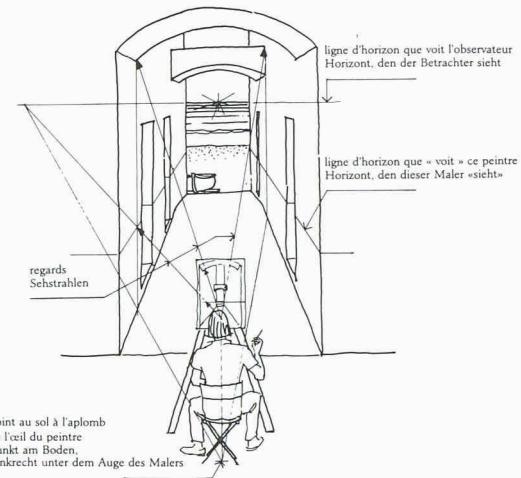
Par la force des choses, la communication emprunte le difficile canal des traductions, où l'on ne risque que trop souvent de perdre le sens d'un message. Pour mettre à la portée du plus grand nombre les expériences faites par la commission de traduction de la SIA, son ancien président, Claude Grosgruin, avait rédigé en 1989 sous le titre «Servons-nous du mot juste» un petit ouvrage destiné à faciliter le travail des traducteurs dans le domaine de la construction. Ce livre, épuisé depuis longtemps, s'est rapidement révélé un outil fort apprécié.

Son auteur a rédigé de nombreuses définitions nouvelles, destinées à compléter la première édition et tenant compte des remarques ou des souhaits formulés par les lecteurs. Il y a ajouté un index facilitant la recherche des mots ou des expressions traités par les définitions. La deuxième édition, qui vient de sortir de presse, peut à bon droit être qualifiée de «revue et largement augmentée», puisqu'elle a passé de 64 à 104 pages. Grâce à son modeste prix de 20 francs, elle trouvera certainement sa place dans la bibliothèque des traducteurs et chez de nombreux spécialistes de la construction, de part et d'autre de la Sarine.

Dans un autre registre, Claude Grosgruin n'est pas seulement un architecte soucieux de la bonne tenue de la langue utilisée par ses pairs, mais également un artiste qui ramène de ses voyages croquis et aquarelles, comme d'autres des photographies. Ces souvenirs artistiques ont retenu l'attention de Heinz Joss, du CRB, qui a eu l'excellente idée de demander à leur auteur de faire part de ses recettes – si l'on ose dire –, plus spécialement dans le domaine de la perspective. Claude Grosgruin a donc réuni dans un autre livre une série de ses dessins, assortis d'explications et de croquis destinés à faire comprendre à chacun les règles de la perspective et la façon de les appliquer. Difficile d'imaginer un manuel plus attrayant dans une discipline qui, enseignée à l'école, a rebuté plus d'un dessinateur en herbe! L'auteur nous offre un ouvrage bilingue français-allemand, ce qui – outre ses qualités intrinsèques – lui assurera le succès sur le plan national. Et pour ceux à qui manque le talent de dessinateur, il reste le plaisir des yeux: les dessins de Claude Grosgruin (qu'on a déjà découvert dans «Servons-nous du mot juste») nous conduisent en France et en Italie, faisant oublier le caractère didactique de l'ouvrage.

SERVONS-NOUS DU MOT JUSTE, 2^e édition, par Claude Grosgruin. – Un vol. 10,5 x 14,5 cm, couverture cartonnée avec reliure à anneaux, 104 pages avec de nombreuses illustrations. Editions SEATU, Lausanne-Ecublens, 1992. Prix: Fr. 20.– (frais de port en sus). Commandes: Ingénieurs et architectes suisses, case postale 180, 1024 Ecublens.

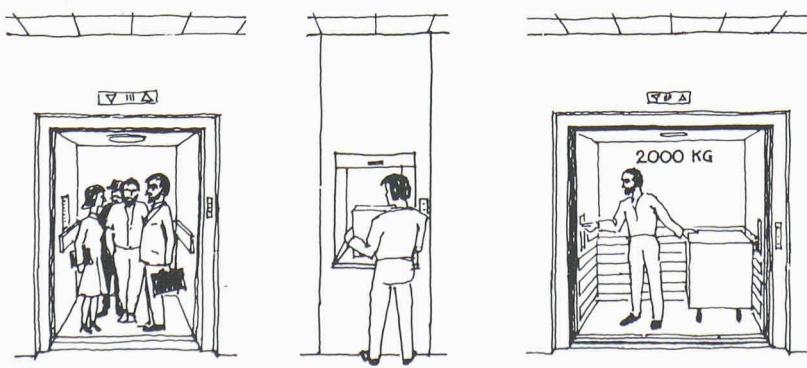
LA PERSPECTIVE ET LE PLAISIR DE DESSINER – PERSPEKTIFFE UND DIE FREUDE AM ZEICHNEN, par Claude Grosgruin, texte allemand de Heinz Joss. Un vol.



relié, 21 x 30 cm, 80 pages, avec quelque 100 illustrations. Editeur: Baufachverlag SA, Dietikon, 1992.



Au concert: tandis que les uns dorment durant l'exécution d'œuvres trop résolument modernes, Claude Grosgruin dessine...



Personenaufzug
ascenseur (tout court)

Kleingüteraufzug
monte-chARGE

Lastenaufzug
ascenseur de charge

Architectes et maîtres d'ouvrage: une contribution à la diversité biologique

Comme l'ensemble de la presse, l'IAS s'est fait l'écho des préoccupations quant à l'appauvrissement du patrimoine biologique mondial. Loin des grandes déclarations d'intention, l'Office fédéral de l'environnement, des forêts et du paysage (OFEFP) offre aux bâtisseurs la possibilité d'apporter une contribution pratique à la sauvegarde de la diversité biologique, en leur rappelant qu'ils ont en main le sort d'une espèce indigène menacée: les chauves-souris. Notre pays ayant brisé l'honneur d'abriter la capitale mondiale de l'écologie, pouvons-nous ignorer l'écologie au quotidien?

GUIDE POUR LA PROTECTION DES CHAUVE-SOURIS LORS DE LA RÉNOVATION DE BÂTIMENTS. Une brochure A4, 32 pages, avec de nombreuses illustrations. Edition: Service de documentation, OFEFP, 3003 Berne.